

# 6

2009

BOLETIM

KOHO

AISHO

Nº 40 resumido

COLUNA DA SAÚDE.....EXAME DE SAÚDE “SEIKATSU SHUKAN-BYO”  
VACINA INDIVIDUAL.....TRÍPLICE, DÚPLICE, SARAMPO E RUBÉOLA  
AVISO.....NOVA GRIPE “SHINGATA INFURUENZA”  
TRÂMITE.....DECLARAÇÃO DE “JIDO TEATE”  
CENTRO DE SAÚDE ..... ATIVIDADE DO MÊS 6 (JUNHO)  
ATENDIMENTO PROLONGADO DA PREFEITURA (JUNHO):

DIA 4 e 18 (SUCURSAL DE HATASHO)

DIA 11 e 25 (SUCURSAL DE ECHIGAWA)

Aula de língua Japonesa do mês 6 (junho)	Dia 1, 8, 15, 22 e 29 ( <b>Segunda-feira</b> ) 10:00~11:30	Na prefeitura de Aisho (Sucursal de Echigawa)
	Dia 9, 10, 11, 12, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 23, 24, 25, 26, 27 e 30- ( <b>Terça-Sábado</b> ) 14:00~15:30 / 16:00~17:30	No Salão ECHIGAWA KOMINKAN 2º andar

População da cidade de Aisho.....20.588 habitantes (à data 30 de abril de 2009)

**Para informações:**

Sucursal de Echigawa, Setor SEISAKU CHOSEISHITSU

TEL: 0749 – 42 – 7684

Intérprete em espanhol e português (YUTAKA MANIWA)

**Terças e quintas-feiras**

**Das 8:30 às 17:15 horas**

Intérprete em português (YUKIE KAWANO)

**Segundas, quartas e sextas-feiras**

**Das 9:00 às 17:15 horas**

Home page: <http://www.town.aisho.shiga.jp>

E-mail: [amigo@town.aisho.shiga.jp](mailto:amigo@town.aisho.shiga.jp)

## Exame de Doenças de Hábitos de Vida “SEIKATSU SHUKANBYO”

生活習慣病検診を行います

Enviamos o aviso do Exame de Doenças de Hábitos de Vida para as pessoas que responderam “deseja fazer o exame” na pesquisa feita em fevereiro. Favor comparecer no dia de exame favorável abaixo.

**Idade aplicada:** 30 ~ 39 anos de idade

**Documentos necessários:** Caderneta de Saúde [KENKO TECHO], Taxa de 1,000 ienes, Ficha de Questionário anexo ao aviso de Exame “SEIKATSU SHUKANBYO” que contém o endereço e nome.

**Conteúdo do exame:** Medida do corpo, exame questionário, medida da pressão, exame de sangue, exame de urina, exame de clínica geral, etc.

### Programação dos dias de Exame

#### ■ Exame de Doenças de Hábitos de Vida “SEIKATSU SHUKANBYO”

Data dia / mês	Horário	Local do exame	Data dia / mês	Horário	Local do exame
28 / 05 (qui)	8:30~12:00	Centro de Saúde de Echigawa	04 / 06 (qui)	8:30~12:00	Centro de Saúde de Echigawa
	14:00~16:30			14:00~16:30	
29 / 05 (sex)	8:30~12:00		05 / 06 (sex)	8:30~12:00	
	14:00~16:30			14:00~16:30	
01 / 06 (seg)	8:30~12:00	Centro de Saúde de Hatasho	06 / 06 (sab)	8:30~12:00	Centro de Saúde de Hatasho
	14:00~16:30				
02 / 06 (ter)	8:30~12:00		07 / 06 (dom)	8:30~12:00	
	14:00~16:30				
03 / 06 (qua)	8:30~12:00		08 / 06 (seg)	8:30~12:00	
	14:00~16:30			14:00~16:30	

**Informações** Centro de Saúde Tel: 0749 – 42 – 4887

## Vamos receber a Vacina, sem falta !!

予防接種は必ず受けましょう！

A cidade realiza as vacinas individuais como está descrito abaixo. Vamos tomar a vacina para prevenir das doenças. Vamos tomar durante o período, sem falta.

■ **A vacina é aplicada para:** Pessoas que tem registro de endereço na cidade de Aisho

■ **Método de receber a vacina:** Favor ligar e marcar a hora no hospital da cidade de Aisho antes de receber a vacina. A despesa da vacina é gratuita. Caso tomar a vacina fora da idade determinada terá que pagar.

■ **Outros:** Enviamos a “Ficha de Anamnese para Vacinação” em relação à vacina de sarampo e rubéola mista de 2ª ~4ª fase para as pessoas aplicadas. Caso não tiver em mãos, favor entrar em contato com o Centro de Saúde. Na regra, o responsável terá que acompanhar a pessoa para receber a vacina. Mas, caso isso não for possível, favor avisar até o Centro de Saúde, pois trocaremos a “Ficha de Anamnese para Vacinação” com a outra ficha que contém o “Termo de Acordo” do responsável.

#### ■ Tipos de vacinação individual

Tipo da vacina	Divisão	Idade determinada (idade padrão e outros)	Intervalo/ No. de doses
Tríplice (DPT)	Doses iniciais da 1ª fase	3 meses~7anos e 6 meses (3 meses~12 meses)	3 vezes com intervalo de 3~8 semanas
	Reforço da 1ª fase	3 meses~7anos e 6 meses (12meses~18meses após o término da 1ª fase)	1 vez após o intervalo de 1 ano a 1ano e meio a partir da última dose da 1ª fase
Dúplice (DT)	2ª fase	11~13 anos	1 vez (receber até dia 31 de março de 2010)
Sarampo e Rubéola	1ª fase	1 ~ 2 anos	1 vez (receber assim que completar 1 ano)
	2ª fase	Crianças nascidas entre 02/04/2003~01/04/2004	1 vez (receber a té o dia 31 de março de 2010)
	3ª fase	Pessoas nascidas entre 02/04/1996~01/04/1997	
	4ª fase	Pessoas nascidas entre 02/04/1991~01/04/1992	

## Informações sobre a Nova Gripe

新型インフルエンザ予防について

### Para prevenir a nova gripe

1. Utiliza máscaras sempre que for sair de casa.
  2. Faça gargarejo e lave as mãos sempre que retornar. Lavar as mãos é extremamente eficiente para prevenir o contágio.
  3. Evite locais com grande concentração de pessoas como reuniões, shows e concertos.
  4. Evite viajar para locais com confirmação de incidência da nova gripe.
- Crie o hábito de se alimentar, repousar e dormir bem para o organismo criar resistência.

### Os sintomas da gripe

Os sintomas da gripe são febres acima de 38° C, dor de garganta, coriza, calafrios, entre outros. Caso apresente os sintomas da doença, não se dirija a um hospital e entre em contato via telefone com o Centro de Consulta sobre a Febre.

## ☎ Centro de Consulta sobre a Febre ☎

- ★ **Governo da Província de Shiga, Divisão de Promoção de Saúde**  
**Todos os dias, atendimento 24 horas.**

TEL: 077 – 528 – 4983 (FAX: 077 – 528 – 4857)

- ★ **Posto de Saúde de Hikone**  
**Durante a semana: 8:30 ~ 17:15**

TEL: 0749 – 22 – 1770 (FAX: 0749 – 26 – 7540)

## Seguro Nacional de Saúde

みんなのこくほ

### Aviso sobre a Alíquota do Imposto do Seguro Nacional de Saúde

国民健康保険税の算定方法についてお知らせします

Alíquota do ano fiscal 2009	Parte de tratamento médico [IRYOBUN]	Parte de ajuda financeira às pessoas de idade de 2º período [KOKI KOREISHA SHIENKINBUN]	Parte de seguro de assistência "KAIGO HOKEN" [KAIGO HOKENBUN]
<b>Proporção à renda</b> (calcula-se em relação à renda do segurado)	4.60 %	1.00 %	0.75 %
<b>Proporção aos bens</b> (calcula-se em relação ao imposto sobre os bens imóveis do segurado)	12.0 %	3.0 %	3.0 %
<b>Proporção por pessoa</b> (calcula-se por número de segurados)	21,000 ienes	5,000 ienes	5,000 ienes
<b>Proporção por família</b> (calcula-se por família)	19,000 ienes	4,000 ienes	4,000 ienes
<b>Valor limite</b>	470,000 ienes	120,000 ienes	100,000 ienes

◎Enviaremos o aviso da decisão do imposto de Seguro Nacional de Saúde em meados de junho.

**Pessoas até 39 anos de idade** As pessoas até 39 anos de idade terão que pagar a parte de tratamento médico e a parte de ajuda financeira às pessoas de idade de 2º período como imposto de Seguro Nacional de Saúde.

**Pessoas com 40 ~ 64 anos de idade** Pessoas com 40 ~ 64 anos de idade terão que pagar a parte de tratamento médico, a parte de ajuda financeira às pessoas de idade de 2º período e a parte de assistência "KAIGO HOKEN".

**Pessoas com 65 ~74 anos de idade** Pessoas com 65 ~74 anos de idade terão que pagar a parte de tratamento médico, a parte de ajuda financeira às pessoas de idade de 2º período e à parte o imposto de seguro de assistência "KAIGO HOKEN".

**Informações** Setor ZEIMU-KA (Sucursal de Echigawa) Tel: 0749 – 42 – 7690

**O mês 6 (junho) é o mês de apresentar a declaração da situação atual da ajuda financeira da criança “JIDO TEATE” e outros**

6月は自動手当等の現況届の提出月です

As pessoas que recebem a ajuda financeira da criança “JIDO TEATE” ou outra ajuda similar, todo ano no mês de junho terá que apresentar a declaração da situação atual “GENKYO TODOKE”.

Este documento é um documento preenchido com os dados da situação do dia 1º de junho de cada ano para confirmar se pode continuar ou não receber a ajuda financeira da criança.

**Tomar muito cuidado, pois caso não apresentar este documento não receberá a ajuda a partir do mês de junho.**

**Período do trâmite:** Dia 1º de junho (seg) ~ 30 de junho (ter)

**Documentos necessários para anexar na declaração da situação atual:**

- “NENKIN KANYU SHOMEISHO” ou Cópia da Carteira de Seguro de Saúde [Quando o requerente é segurado deste (assalariado, etc.).]
- “JIDO TEATEYO SHOTOKU SHOMEISHO” expedido na prefeitura do endereço anterior [Quando não tiver o endereço na cidade de Aisho no dia 1º de janeiro de 2009.]
- E outros documentos se for necessário.

**Local do trâmite:** Setor SHAKAI FUKUSHI-KA (Sucursal de Hatasho) Tel: 0749 – 37 – 8052.

**ADVOGADO • CONSULTA GRATUITA** 弁護士による無料法律相談

※ Sistema de reserva. Total de 6 pessoas (consulta de 30 minutos cada pessoa).

◎ **Haty Senta** : 3 de junho (qua) 13:00 ~16:00

◎ **Sucursal de Echigawa** : 17 de junho (qua) 13:30 ~16:30

Favor marcar a consulta na prefeitura de Aisho:

Setor SOMU-KA (Sucursal de Echigawa) Tel: 0749 – 42 – 7680

**ATENDIMENTO PROLONGADO DO MÊS 6 DE 2009**

平成21年6月の「窓口延長業務日」

Estamos atendendo **até às 19 horas** nas **quintas-feiras** abaixo, as pessoas que não podem vir à prefeitura no período do serviço normal por motivo de trabalho, etc.

Os serviços atendidos são: Registro civil [KOSEKI], Registro de casamento e nascimento, Atestado de registro (KOSEKI geral, parcial, etc.) , Trâmite de registro de residência (mudança de endereço, etc.), Atestado de registro de residência, Registro de carimbo, Atestado do registro de carimbo e Serviços relacionados ao Seguro Nacional de Saúde, Seguro de Pensão Nacional, Assistência Médica Social, Seguro de Saúde para Idosos.

※ **Atenção:** Alguns trâmites não poderão ser feitas no atendimento prolongado.

<b>Mês 6 (JUNHO)</b>	<b>Dia 4 (qui) · Dia 18 (qui)</b>	<b>Sucursal de Hatasho</b>
	<b>Dia 11 (qui) · Dia 25 (qui)</b>	<b>Sucursal de Echigawa</b>

## PROGRAMAÇÃO DAS ATIVIDADES DO MÊS 6 6月の行事予定

Dia	Semana	Atividade geral	Horário	Local
2	ter	Encontro de Estorinhas "OHIZADE DAKKO NO OHANASHIKAI"	10:30~11:00	Biblioteca de Hatasho
7	dom	6ª Apresentação da Associação Cultural de Aisho	9:00~15:00	Salão ECHIGAWA KOMINKAN, ECHIGAWA BUDOKAN
		<b>10º Festa "RUBURU FESTA"</b> Barracas, shows, feira de novos e usados	10:00~15:00	Estação de Echigawa e redor
13	sab	Encontro de Estorinhas "OHANASHI-KAI"	11:00~11:30	Biblioteca de Echigawa
20	sab	Curso de artesanato "BIN TEMARI" para principiantes (até dia 21)	9:00~16:30	BIN TEMARI NO YAKATA (Biblioteca de Echigawa)
27	sab	Encontro de Estorinhas "OHANASHI-KAI"	11:00~11:30	Biblioteca de Echigawa

## Calendário de lixo do mês 6 de 2009 6月のゴミカレンダー

Região de Hatasho						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sab
	1 Lixo queimável	2	3	4 Lixo queimável	5	6 <b>Coleta de lixos de grande porte</b> (Kanogai, Shimakawa, Nagatsuka, Kurita, Minaminonome, Nonome)
7	8 Lixo queimável	9	10 Entulho	11 Lixo queimável	12 Garrafa	13 <b>Coleta de lixos de grande porte</b> (Kamikano, Matsuoji-minami, Matsuoji-kita, Yogitogi, Oki, Yamori)
14	15 Lixo queimável	16	17 Metais / Garrafa plástica Pet	18 Lixo queimável	19	20 <b>Coleta de lixos de grande porte</b> (Kano, Karuno, Mekada, Motomochi)
21	22 Lixo queimável	23 Bandejas brancas	24 <b>Lixo não queimável</b>	25 Lixo queimável	26	27
28	29 Lixo queimável	30				

Vamos jogar o lixo de maneira determinada!

Região de Echigawa						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sab
	1	2 Lixo queimável	3	4 <b>Lixo não queimável</b>	5 Lixo queimável	6
7	8	9 Lixo queimável	10 Garrafa plástica Pet	11 Entulho	12 Lixo queimável	13
14	15	16 Lixo queimável	17	18 Metais	19 Lixo queimável	20
21	22 Bandejas brancas	23 Lixo queimável	24	25 Garrafa sem cor	26 Lixo queimável	27
28	29	30 Lixo queimável				

**Coleta de Lixos de** jornais, revistas, papelões, roupas velhas, tipos de vidro, óleo usado, pilhas, garrafas pet, pacote de leite, acolchoados FUTON ( ), tapetes ( ) da **REGIÃO DE HATASHO**.

**Data:** Dia 11 de julho (sábado) 8:30~11:00

**Local:** Estacionamento do lado leste da Sucursal de Hatasho

( ) Para jogar FUTON e tapete, será necessário comprar o adesivo (300 ienes/cada) na prefeitura e colar na hora de jogar.

Coletamos também pneus (500 ienes/cada)

**Informações** Setor KANKYO TAISAKU-KA (Sucursal de Echigawa) Tel: 0749 - 42 - 7684

# ATIVIDADE DO CENTRO DE SAÚDE DO MÊS 6

6月の保健活動

Informações: Centro de Saúde Tel: 0749 - 42 - 4887

Dia	Semana	Atividade	Horário	Local	Para
1	seg	Consulta sobre Saúde	9:00-12:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
			13:00-17:00		
2	ter	Consulta para crianças de 2 anos e 6 meses	9:00-9:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 1º ~ 15 do mês 12 de 2006
		Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses	13:00-13:30 (recepção)		Nasc. no dia 1º ~ 15 do mês 12 de 2005
3	qua	Exame Pediátrico de 1 ano e 6 meses	13:00-13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 1º ~ 15 do mês 12 de 2007
4	qui	Consulta sobre Saúde	9:00-12:00	Centro de Saúde de Hatasho	Quem se inscrever
			13:00-17:00		
8	seg	Consulta sobre Saúde	9:00-12:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
			13:00-17:00		
9	ter	Consulta para crianças de 2 anos e 6 meses	9:00-9:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 16 ~ 31 do mês 12 de 2006
		Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses	13:00-13:30 (recepção)		Nasc. no dia 16 ~ 31 do mês 12 de 2005
10	qua	Exame Pediátrico de 1 ano e 6 meses	13:00-13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 16~ 31 do mês 12 de 2007
11	qui	Consulta sobre Saúde	9:00-12:00	Centro de Saúde de Hatasho	Quem se inscrever
		13:00-17:00			
11	qui	Consulta sobre Dentes	9:00-12:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
12	sex	Exame pediátrico de 4 meses e Vacina BCG	13:00-13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 1º ~ 15 do mês 2 de 2009
15	seg	Consulta sobre Saúde / Consulta sobre Nutrição	9:00-12:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
			13:00-17:00		
17	qua	Consulta para crianças de 7 meses	9:00-9:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 1º ~15 do mês 11 de 2008
		Exame pediátrico de 10 meses	13:00-13:30 (recepção)		Nasc. no dia 1º ~15 do mês 8 de 2008
18	qui	Consulta sobre Saúde	9:00-12:00	Centro de Saúde de Hatasho	Quem se inscrever
		13:00-17:00			
18	qui	Consulta sobre Dentes	9:00-12:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
22	seg	Consulta sobre Saúde	9:00-12:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
			13:00-17:00		
24	qua	Consulta para crianças de 7 meses	9:00-9:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 16~30 do mês 11 de 2008
		Exame pediátrico de 10 meses	13:00-13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 16~31 do mês 8 de 2008
25	qui	Consulta sobre Saúde	9:00-12:00	Centro de Saúde de Hatasho	Quem se inscrever
			13:00-17:00		
26	sex	Exame pediátrico de 4 meses e Vacina BCG	13:00-13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 16 ~ 28 do mês 2 de 2009
27	qua	Consulta Geral (Consulta sobre saúde, nutrição e dentes)	9:00-12:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
			13:00-17:00		
		Doação de Componentes de Sangue	10:00-12:00	Centro de Saúde de Hatasho	Quem se inscrever
			13:00-15:00		